

PROJEKTINIŲ DARBŲ SUTARTIS NR.	UMOWA O PRACĘ PROJEKTOWE NR
Sudaryta Vilniuje, d. tarp:	zawarta w Wilnie, w dniu r. pomiędzy:
Labdaros ir paramos fondas „Vilniaus lenkų kultūros namai”, kurio buveinė yra adresu Vilnius, Naugarduko g. 76, įm. kodas 125101741	Fundacja Dobroczynności i Pomocy „Dom Kultury Polskiej w Wilnie”, z siedzibą w Wilnie przy ul. Naugarduko 76, REGON 126101741
Atstovaujamas: 1. Arturo Liudkovskio – direktoriaus; Veikiantis pagal įstatus ir Valdybos sprendimus,	Reprezentowana przez: 1. Artura Ludkowskiego – dyrektora; działającego zgodnie ze statutom i decyzjami Zarządu,
toliau vadinamas Užsakovu	zvanym dalej Zamawiającym,
ir..... Adresas..... įm. kodas	a z siedzibą w, kod osoby prawnej, Reprezentowana przez:
Atstovaujamas:	
toliau vadinamas Rangovas	zvanym dalej Wykonawcą,
Įvertinus, kad: (A)Užsakovas ketina vykdyti/realizuoti Statybą „ <i>Vilniaus lenkų kultūros namų plėtra</i> “ Vilniuje, Lietuvos Respublika, realizuoto statybos ir darbo projekto atlikto UAB „Statybos Inžinerinių konsultantų biuras“ ir statybos leidimo Nr. LRS-01-210318-00040,	Zważywszy, że: (A) Zamawiający zamierza zrealizować: Budowę „ <i>Rozbudowa Domu Kultury Polskiej w Wilnie</i> ” w mieście Wilno, Republika Litewska realizowanego na podstawie projektu budowlanego i wykonawczego autorstwa UAB „Statybos Inžinerinių konsultantų biuras“ oraz pozwolenia na budowę nr LRS-01-210318-00040
(B) Pagal Užsakovo pasirinktą Rangovo pasiūlymą, remdamasi užsakymu, pateiktu pasiūlymu, apibrėžiančiu sąlygas, kuriomis Rangovas yra pasirengęs atlikti projektavimo darbus pagal techninėje užduotyje nurodytą apimtį, ir įsitikinimu, kad Ūkio subjektas turi atitinkamos patirties, žinių, techninės infrastruktūros ir finansinių išteklių, reikalingų projektavimo darbams pagal Perkančiosios organizacijos nurodytą apimtį atlikti;	(B) Stosownie do dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy na podstawie zamówienia, przedłożonej oferty, określających warunki i zasady na jakich Wykonawca jest gotów wykonać prace projektowe w zakresie określonym w warunkach postępowania oraz zapewnienia o dysponowaniu stosownym doświadczeniem, wiedzą, infrastrukturą techniczną oraz zapleczem finansowym, niezbędnymi do podjęcia się prac projektowych w zakresie określonym przez Zamawiającego;
(C)Užsakovas patikėjo Rangovui atlikti projektavimo darbus toliau nurodyta apimtimi;	(C)Zamawiający powierzył Wykonawcy wykonanie prac projektowych w zakresie określonym poniżej;
(D) Šalys ketina šioje sutartyje reglamentuoti	(D) Strony zamierzają uregulować w

tarpusavio teises ir pareigas taip pat ir darbų/užsakymo įgyvendinimo laikotarpiu bei joms pasibaigus.	niniejszej umowie wzajemne prawa i obowiązki także w okresie realizacji inwestycji i po jej zakończeniu.
1. SAVOKOS	1. DEFINICJE
Aiškindamos Sutartį, Šalys susitaria dėl toliau nurodytų sąvokų reikšmės:	Strony ustalają, dla potrzeb interpretacji Umowy, znaczenie następujących pojęć:
1. Konkurso dokumentai - Rangovo pasirašytas ir Užsakovo patvirtintas pasiūlymas dėl projektavimo darbų kartu su prie jo pridėtais priedais, kurie sudaro Sutarties priedą Nr. 1.	1. Dokumenty ofertowe - oznaczają podpisaną przez Wykonawcę i zatwierdzoną przez Zamawiającego ofertę na wykonanie prac projektowych wraz z towarzyszącymi jej załącznikami, które stanowią Załącznik nr 1 do Umowy
2. Projektavimo darbų grafikas - Rangovo parengtas ir Užsakovo patvirtintas materialusis ir finansinis grafikas, kuriame nurodomi sutartyje numatytų projektavimo darbų atlikimo terminai, projektavimo darbų ar jų dalių perdavimo terminai ir atlyginimo už atskirus projektavimo darbus dydžiai.	2. Harmonogram prac projektowych – oznacza harmonogram rzeczowo-finansowy sporządzony przez Wykonawcę i zatwierdzony przez Zamawiającego określający terminy wykonania prac projektowych objętych zamówieniem, terminy przekazania opracowań projektowych lub ich części oraz kwoty wynagrodzenia za poszczególne opracowania projektowe.
3. Įvadinė/pagrindinė medžiaga - tai projektai, brėžiniai, skaičiavimai, ekspertų išvados, statybos leidimai, sutartys ir kita informacija, kurią Užsakovas nemokamai pateikia Rangovui ant laikmenos, kad jis galėtų ja naudotis rengdamas projektinę dokumentaciją. Statybos dokumentacija yra sudedamoji įvadinės/pagrindinės medžiagos dalis. Į įvadinę/pagrindinę medžiagą įtraukiamas bent tas projekto dalies rinkinys, kuriuo remiantis buvo išduotas statybos leidimas. Įvadinė/pagrindinė medžiaga sudaro šios Sutarties 2 priedą.	3. Materialy wyjściowe - obejmują projekty, rysunki, obliczenia, ekspertyzy, pozwolenie na budowę, uzgodnienia i inne informacje przekazane Wykonawcy na nośniku przez Zamawiającego, bezpłatnie celem wykorzystania przy wykonywaniu dokumentacji projektowej. Elementem składowym materiałów wyjściowych jest Dokumentacja Budowlana. Materiały wyjściowe zawierają co najmniej wyodrębniony komplet dokumentacji projektowej w oparciu o którą wydano pozwolenie na budowę. Materiały wyjściowe stanowić będą załącznik nr 2 do niniejszej Umowy
4. Pirminės autorinės teisės – projektinės dokumentacijos, kuria remiantis išduotas statybos leidimas, kūrėjo/autorius autorinės teisės.	4. Prawa autorskie pierwotne – prawa autorskie twórcy dokumentacji projektowej w oparciu, o którą wydano pozwolenie na budowę
5. Antrinės autorinės teisės - pagal šį Susitarimą parengtos projektinės dokumentacijos kūrėjo/autorius autorių teisės ir Užsakovo perduotos pirminės dokumentacijos autorių teisės.	5. Prawa autorskie wtórne - prawa autorskie twórcy dokumentacji projektowej wykonanej w oparciu o niniejszą Umowę i prawa autorskie do dokumentacji pierwotnej przekazane przez Zamawiającego.
6. Interjero dizaino koncepcija, interjero dizaino projektas - projekto įgyvendinimo proceso metu Rangovui paėiliui pateikiamas dizaino studijų rinkinys, kurį pagal atskirą sutartį su Užsakovu parengia projektavimo darbus atliekanti studija.	6. Koncepcja aranżacji wnętrz, projekt aranżacji wnętrz - zbiór opracowań projektowych przekazywanych Wykonawcy sukcesywnie w toku realizacji opracowywane przez pracownię realizującą prace projektowe na podstawie odrębnej umowy z

	Zamawiającym.
7. Projekto parengimas - sutarties dalyko dalis, atskirta daliniam priėmimui ir (arba) daliniam apmokėjimui, jei tai numatyta šioje sutartyje ir (arba) jos prieduose,	7. Opracowanie projektowe - oznacza część przedmiotu umowy wyodrębnioną ze względu na odbiory częściowe i/lub częściowe płatności, o ile tak jest przewidziane w niniejszej umowie i/lub załącznikach do niej,
8. Subrangovai - fizinis ar juridinis asmuo arba kitas teisnumą turintis organizacinis vienetas, kuriam Rangovas paveda vykdyti dalį sutarties objekto.	8. Podwykonawcy - osoba fizyczna lub prawna lub inna jednostka organizacyjna mająca zdolność do czynności prawnych, której Wykonawca powierza wykonanie części przedmiotu umowy.
9. Projektavimo darbai - visų veiklų ir projektų parengimas, kurie yra Sutarties objektas, vykdomas pagal Užsakovo nustatytą apimtį.	9. Prace projektowe – wykonanie wszystkich czynności i opracowań projektowych będących przedmiotem Umowy w zakresie ustalonym przez Zamawiającego
10. Priėmimo protokolas - Užsakovo parengtas ir pasirašytas rašytinis įrodymas, patvirtinantis, kad parengtas projektas, kuris priimamas, buvo atliktas pagal Sutartį.	10. Protokół odbioru - pisemny dowód sporządzony i podpisany przez Zamawiającego, potwierdzający, że opracowania projektowe będące przedmiotem odbioru wykonano zgodnie z Umową
11. Perdavimo protokolas - Rangovo parengtas ir Užsakovo pasirašytas rašytinis įrodymas, patvirtinantis, kad perduodamas parengtas projektas, buvo perduotas Užsakovui.	11. Protokół przekazania - pisemny dowód sporządzony przez Wykonawcę i podpisany przez Zamawiającego, potwierdzający, że opracowania projektowe będące przedmiotem odbioru zostały przekazane Zamawiającemu.
12. Rangovo atstovas - šioje Sutartyje Rangovo nurodytas asmuo arba bet kuris kitas Rangovo paskirtas asmuo, kuris veikia Rangovo vardu, jei tai būtina pagal šios Sutarties sąlygas.	12. Przedstawiciel Wykonawcy - oznacza osobę wymienioną przez Wykonawcę w niniejszej umowie, bądź inną osobę wyznaczoną przez Wykonawcę w razie potrzeby na zasadach określonych w niniejszej umowie, która działa w imieniu Wykonawcy.
13. Šalis - tai Užsakovas arba Rangovas, priklausomai nuo konteksto.	13. Strona - oznacza Zamawiającego lub Wykonawcę w zależności jak kontekst tego wymaga.
14. Sutartis – ši sutartis su priedais	14. Umowa – niniejsza Umowa wraz z załącznikami
15. Autorinė priežiūra - asmuo, kuris pagal Lietuvos Respublikos įstatymus yra įgaliotas vykdyti darbų/užsakymo įgyvendinimo autorinę priežiūrą ir ją vykdo Rangovo nurodymu,	15. Nadzór autorski – oznacza osobę która według prawa litewskiego posiada uprawnienia do sprawowania nadzoru autorskiego nad realizacją zadania inwestycyjnego i realizuje go na zlecenie Wykonawcy,
16. Subrangos sutartis - rašytinis susitarimas/sutartis susijęs su paslaugomis, tiekimu ar darbais, už kurį mokamas atlygis,	16. Umowa o podwykonawstwo – należy przez to rozumieć umowę w formie pisemnej o charakterze odpłatnym, której przedmiotem są usługi, dostawy lub roboty budowlane,
17. Kompetentinga institucija - viešojo administravimo institucija, turinti pagal vietą jurisdikciją nagrinėti ir spręsti tam tikros rūšies	17. Właściwy organ – organ administracji publicznej rzeczowo i miejscowo właściwy do rozpoznawania i rozstrzygania określonego

bylas administraciniame procese.	rodzaju spraw w postępowaniu administracyjnym.
18. Rangovas - asmuo, sutartyje nurodytas kaip Rangovas, ir jo teisių perėmėjai.	18. Wykonawca - oznacza osobę wymienioną, jako Wykonawca w umowie oraz następców prawnych tej osoby.
19. Užsakovas - asmuo, sutartyje įvardytas kaip Užsakovas, ir jo teisių perėmėjai.	19. Zamawiający - oznacza osobę wymienioną, jako Zamawiający w umowie oraz następców prawnych tej osoby.
20. Statybos dokumentacija - Lietuvos projektavimo biuro parengtas projektas ir detalusis projektas kartu su galiojančiu sprendimu dėl statybos leidimo.	20. Dokumentacja Budowlana – projekt budowlany i wykonawczy, opracowany przez litewskie biuro projektów wraz z prawomocną decyzją o pozwoleniu na budowę.
2. PRZEDMIOT UMOWY	2. SUTARTIES OBJEKTAS
1. Šios Sutarties objektas yra:	2. Przedmiotem niniejszej umowy jest:
a) pilnos daugiadisciplininės išsamios projektinės dokumentacijos interjero įrengimo srityje parengimas remiantis iš Užsakovo gautos pradinė medžiaga;	a) opracowanie kompletnej dokumentacji projektowej wykonawczej wielobranżowej w zakresie aranżacji wnętrz w oparciu o materiały wyjściowe otrzymane od Zamawiającego;
b) vykdyti visapusišką, neribotą sektoriaus autorinę priežiūrą statybos reikmėms, Vilniaus mieste, Lietuvos Respublikoje, investicijų įgyvendinimo laikotarpiu;	b) sprawowanie pełnego, nieograniczonego branżowo, nadzoru autorskiego dla potrzeb Budowy – w mieście Wilnie, Republika Litwy w okresie realizacji inwestycji;
2. Sutarties objektas turi būti vykdomas pagal šią Sutartį, Užsakovo priimtą ir patvirtintą Rangovo pasiūlymą, architektūrinę interjero išdėstymo koncepciją, techninių žinių principus ir privalomas kiekvienos srities teisės aktų nuostatas, susijusias su šiuo sutarties objektu, visų pirma:	2. Przedmiot umowy zostanie wykonany zgodnie z niniejszą umową, przyjętą i zatwierdzoną przez Zamawiającego ofertą Wykonawcy, koncepcją architektoniczną w zakresie aranżacji wnętrz, zasadami wiedzy technicznej i obowiązującymi przepisami prawa w każdym zakresie dotyczącym niniejszego przedmiotu umowy, a w szczególności:
a) Statybos įstatymas – Lietuvos Respublikos 1996 m. kovo 19 d. Statybos įstatymas (konsoliduotas tekstas: OL, 2016 m. nr 2016-20300, su vėl. pak.), taip pat vykdomosios nuostatos, išleistos remiantis minėtu įstatymu (LR STR statybos reglamentai) ir galiojantys atitinkami darnieji standartai.	a) Prawo Budowlane – Ustawa Republiki Litewskiej z dnia 19 marca 1996 r. Prawo budowlane (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r. Nr 2016-20300, z późn. zm.) także przepisy wykonawcze wydane na podstawie ww. ustawy (reglamenty budowlane STR RL) oraz mające zastosowanie odpowiednie normy zharmonizowane.
3. Informacija apie darbų/užsakymo įvykdymo vietoje taikomus vietoje įstatymus.	3. informacijami dotyczącymi przepisów prawa miejscowego obowiązującymi w miejscu realizacji inwestycji.
4. Išsami Sutarties objekto apimtis, atskirų	4. Szczegółowy zakres przedmiotu Umowy,

darbų atlikimo datos ir vertės nurodytos Sutarties priede Nr. 3 - Medžiagų ir finansų grafike.	terminów oraz wartości poszczególnych prac i dzieł, określa Załącznik nr 3 do umowy - Harmonogram rzeczowo – finansowy.
5. Išimtytys taikomos Sutartyje:	5. Wyłączenia z zakresu umowy:
a) Į Sutarties objekto apimtį neįeina darbai, susiję su pradinės dokumentacijos, būtinos tinkamam Sutarties objekto vykdymui, defektų ir trūkumų šalinimu, dėl kurių defektų ir trūkumų tektų atnaujinti turimą statybos leidimą.	a) W zakresie przedmiotu Umowy nie mieszczą się prace związane z usuwaniem wad i braków w dokumentacji wyjściowej niezbędnych do prawidłowego zrealizowania przedmiotu umowy, które to wady i braki prowadziłyby do konieczności zaktualizowania posiadanego pozwolenia na budowę.
6. Vykdytojas taip pat pareiškia, kad jis sąžiningai prisiima, jog iš Užsakovo gavo dokumentų rinkinį, leidžiantį įgyvendinti Vykdytojo paslaugų, įtrauktų į Sutarties objektą, apimtį, ir šios Sutarties sudarymo dieną nereikš jokių išlygų ar pretenzijų dėl statybos dokumentų būklės.	6. Wykonawca oświadcza również, że przyjmuje w dobrej wierze iż otrzymał od Zamawiającego komplet dokumentów umożliwiających realizację zakresu świadczeń Wykonawcy objętych Przedmiotem Umowy i na dzień zawierania niniejszej Umowy nie będzie do stanu Dokumentacji Budowlanej wnosił zastrzeżeń i roszczeń.
7. Rangovas privalo raštu suderinti su Užsakovu projekte numatytus medžiaginius ir technologinius sprendimus bei apdailos standartą.	7. Wykonawca ma obowiązek uzgodnić w formie pisemnej z Zamawiającym zawarte w projekcie rozwiązania materiałowe, technologiczne i standard wykończenia.
8. Parengiamo Projekto atlikimas bus techniškai tarpusavyje suderintas ir kompleksiškas tikslui pasiekti.	8. Wykonane opracowania projektowe będą wzajemnie skoordynowane technicznie i kompletne z punktu widzenia celu, któremu mają służyć.
9. Rangovas pripažįsta, kad jis privalo atlikti parengto projekto pakeitimus, kurie yra būtini ir kuriuos diktuoja statybos projektas ir detalūs projektas.	9. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, iż zobowiązany jest do wprowadzania zmian do wykonanych opracowań, koniecznych i podyktowanych przez projekt budowlany i wykonawczy.
10. Parengtame projekte bus pateikti visi reikalaujami projekto sprendinių patikrinimo patvirtinimai, įvertinimai, nurodyti Sutarties 2 straipsnio 2 dalyje, taip pat darbų/dalių, sudarančių visą Sutarties objektą, sąrašas. Kiekviename parengto projekto egzemplioriuje pateikiama projektuotojo deklaracija, patvirtinanti atitiktį anksčiau minėtiems reikalavimams laikymąsi.	10. Opracowania projektowe będą zawierać wszystkie wymagane potwierdzenia sprawdzeń rozwiązań projektowych, opinie wymienionymi w art. 2 ust. 2 Umowy a także spis opracowań składających się na komplet przedmiotu umowy. Każdy z egzemplarzy opracowania projektowego będzie zawierał oświadczenie projektanta o spełnieniu powyższych wymagań.
11. Parengtas projektas turi atitikti galiojančius standartus ir teisės aktus, galiojančius jų pateikimo Užsakovui dieną.	11. Opracowania projektowe powinny być zgodne z obowiązującymi normami oraz przepisami prawa obowiązującymi w dniu przekazania ich Zamawiającemu.
12. Rangovas perduoda Užsakovui autorių teises į parengtą projektą ir įgalioja Užsakovą jo vardu priimti sprendimus:	12. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Opracowań Projektowych i upoważnia Zamawiającego do decydowania w swoim imieniu o:
a) kaip naudoti kūrinio atskirų Projekto dalių	a) sposobie wykorzystania utworu w postaci poszczególnych opracowań Prac

darbe.	Projektowych
b) darbo turinio ir formos pažeidimas pagal susitarimą su Rangovu	b) naruszalności treści i formy utworu w uzgodnieniu z Wykonawcą,
c) prižiūrėti, kaip jis naudojamas. Tuo pat metu Vykdytojas įsipareigoja nesinaudoti jam priklausančiomis autorių teisėmis. Vykdytojas perduoda Užsakovui turtines autorių teises visose naudojimo srityse, susijusiose su atskiromis projektavimo studijomis, sumokėdamas atlyginimą, įtrauktą į Sutarties 9 straipsnyje nurodytą mokesčių.	d) nadzorze nad sposobem jego wykorzystania. Jednocześnie zobowiązuje się, że nie będzie wykonywał swoich autorskich praw majątkowych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawa autorskie majątkowe na wszystkich polach eksploatacji obejmujących poszczególne Opracowania Projektowe, za zapłatą wynagrodzenia zawartą w wynagrodzeniu określonym w Art.9 Umowy.
13. Visų pirma Vykdytojas perduoda Užsakovui teisę:	13. W szczególności Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do:
1. naudoti Parengta Projektą pagal jo paskirtį,	1. wykorzystania Opracowań Projektowych zgodnie z ich celem,
2. dauginimą bet kokiū būdu	2. zwielokrotniania dowolna techniką,
3. leisti susipažinti, įskaitant ir viešai,	3. udostępniania, w tym udostępniania publicznego,
4. disponuoti turtinėmis autorių teisėmis,	4. zbycia autorskich prawa majątkowych,
5. juos keisti (Užsakovas atsako už pakeitimų, padarytus be Vykdytojo sutikimo, pasekmes),	5. dokonywania w nich zmian (za skutki zmian wprowadzonych bez uzgodnienia z Wykonawca odpowiada Zamawiający),
6. kurti kūrinius nepriklausomus.	6. tworzenia utworów zależnych.
14. Šalys susitaria, kad Sutarties 9 straipsnyje nurodytas atlygis apima atlygį už naudojimąsi visomis naudojimo sritimis. Be to, autorius pareiškia, kad dėl šios priežasties atsisako reikalavimo padidinti atlyginimą. Vykdytojas pareiškia, kad yra įgijęs visas autorių teises ir būtinas deklaracijas iš faktinių pagal šią Sutartį sukurtų Projektavimo užsakovų, ir įsipareigoja atleisti Užsakovą nuo bet kokių šių asmenų pretenzijų.	14. Strony zgodnie stwierdzają, że wynagrodzenie, o którym mowa w Art.9 Umowy obejmuje wynagrodzenie za korzystanie ze wszystkich pól eksploatacji. Ponadto twórca oświadcza, że z tego tytułu zrzeka się roszczenia o podwyższenie wynagrodzenia. Wykonawca oświadcza, że nabył wszelkie autorskie prawa majątkowe oraz niezbędne oświadczenia od faktycznych wykonawców Opracowań Projektowych powstałych w oparciu o niniejsza Umowę i zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego od jakichkolwiek roszczeń tych osób.
3. PROJEKTAVIMO DARBŲ APIMTIS	4. ZAKRES PRAC PROJEKTOWYCH
1. Projektavimo darbai, sudarantys Sutarties objektą, apima Interjero projekto parengimą ir autorinę priežiūrą šioje Sutartyje numatyto Projektavimo darbų apimtyje, kurie išsamiai aprašyti Sutarties Priede Nr. 3.	1. Prace Projektowe stanowiące Przedmiot Umowy obejmują wykonanie Projektu aranżacji wnętrz oraz pełnienie nadzoru autorskiego w zakresie prac projektowych objętych niniejsza umowa, które są szczegółowo opisane w Załączniku nr 3 do umowy
2. Užsakovas gaus keturis spausdintus projekto egzempliorius ir vieną elektroninę versiją kompaktiniame diske.	2. Dokumentację projektową Zamawiający otrzyma w czterech egzemplarzach w wersji papierowej oraz jedną wersję elektroniczną na nośniku CD.
5. TERMINAI	4 TERMINY

1. Sutartyje nustatomi toliau nurodyti terminai, per kuriuos turi būti įvykdytas Sutarties objektas:	1. Ustala się następujące terminy umowne w zakresie realizacji przedmiotu Umowy:
a) Projekto darbų pradžios data sutampa su šios Sutarties pasirašymo data,	a) Termin rozpoczęcia realizacji Prac Projektowych jest równoznaczny z datą podpisania niniejszej Umowy,
b) Parengto projekto perdavimo terminas Užsakovui perduodamas pagal Projektavimo darbų grafiką,	b) Termin przekazania Opracowań Projektowych Zamawiającemu do odbioru, zgodnie z Harmonogramem prac projektowych,
c) Projektavimo darbų užbaigimo terminas, lygiavertis Užsakovo priėmimo protokolo pasirašymui be priekaištų,	c) Termin wykonania Opracowań Projektowych, równoznaczny z podpisaniem przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń,
d) Projektavimo darbų užbaigimo terminas nurodytas priede Nr. 3.	d) Termin zakończenia realizacji Prac Projektowych został opisany w załączniku nr 3
e) 2021 m. atliktų darbų autorinė priežiūra galioja iki 2021 12 30. Jei vėluojama užbaigti Projektavimo darbus, autorinė priežiūra atidedama/perkeliamą proporcingai.	e) Nadzór autorski nad pracami wykonywanymi w 2021 r. obowiązuje do 30.12.2021 r. W przypadku opóźnienia w realizacji Opracowań Projektowych nadzór autorski ulega proporcjonalnemu przesunięciu.
2. Projektavimo darbų grafikas - Priedas Nr. 3 yra šios sutarties priedas.	2. Załącznikiem do niniejszej umowy jest Harmonogram prac projektowych – Załącznik nr 3
3. Projekto parengimas ir jo dalys turi būti atliekamos pagal patvirtintą Projektavimo darbų grafiką.	3. Opracowania projektowe i części opracowań projektowych mają być realizowane zgodnie z zatwierdzonym Harmonogramem prac projektowych.
5. BENDRADARBIAVIMAS	5. WSPÓLDZIAŁANIE
1. Šios sutarties šalys privalo bendradarbiauti vykdydamos jų objektą sudarančius projektavimo darbus, kad jie būtų atlikti laiku, tinkamai ir kuo geriau pagal šios sutarties sąlygas.	1. Strony niniejszej umowy zobowiązane są do współdziałania przy wykonywaniu prac projektowych stanowiących ich przedmiot w celu terminowego, należytego i jak najlepszego wykonania ich zgodnie z warunkami niniejszej umowy.
2. Dėl tinkamo Šalių bendradarbiavimo vykdant Susitarimo dalyką:	2. W celu prawidłowego współdziałania Stron przy realizacji przedmiotu umowy:
a) Vykdytojas privalo dalyvauti darbo kontrolės posėdžiuose, organizuojamuose Užsakovo būstinėje arba kitoje Užsakovo nurodytoje vietoje ne dažniau kaip kartą per mėnesį,	a) Wykonawca zobowiązany jest do uczestniczenia w roboczych spotkaniach kontrolnych organizowanych w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu wskazanym przez Zamawiającego, nie częściej niż 1 raz na miesiąc,
b) Patikrinimo susitikimų tikslas - patikrinti, ar tinkamai įgyvendinamos Užsakovo gairės, kaip vyksta projektavimo darbai ir ar projektavimo darbai baigiami laiku. Jei Užsakovas per vėlesnius peržiūros susitikimus nustato, kad projektavimo darbų pažanga nepakankama, ji gali paprašyti Rangovo dokumentais pagrįsti	b) Celem spotkań kontrolnych jest sprawdzenie prawidłowości wykonywania wytycznych Zamawiającego, zaawansowania Prac Projektowych oraz terminowości realizacji Prac Projektowych. Jeżeli Zamawiający stwierdzi brak postępów w wykonywaniu Prac Projektowych podczas kolejnych spotkań

projektavimo darbų pažangą.	kontrolnych, może wezwać Wykonawcę do udokumentowania zaawansowania prac projektowych.
3. Užsakovas įsipareigoja bendradarbiauti su Rangovu vykdant Projektavimo darbus, kuriuos sudaro	3. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w wykonywaniu przez niego Prac Projektowych polegającego na:
a) per 7 dienas nuo Rangovo prašymo pateikimo dienos pateikti jam reikiamus Užsakovo turimus dokumentus ir tyrimus, įskaitant dokumentus, tyrimus ir informaciją, kuriuos reikia pateikti vykdant Sutartį,	a) dostarczeniu mu potrzebnych dokumentów i opracowań będących w posiadaniu Zamawiającego, w tym dokumentów, opracowań i informacji, których potrzeba dostarczenia ujawni się w trakcie wykonywania Umowy w terminie 7 dni od dnia zgłoszenia żądania ze strony Wykonawcy,
b) raštu patvirtina atskiras Rangovo pateiktas projekto ar jo dalį, tačiau prieš galutinai jas patvirtinant Užsakovui gali pareikalauti, kad jos būtų pataisytos, papildytos ar pakeistos.	b) pisemnym zatwierdzeniu poszczególnych Opracowań Projektowych lub jego części przedstawionych przez Wykonawcę, przy czym, przed ich ostatecznym zatwierdzeniem Zamawiający może zażądać ich poprawienia, uzupełnienia lub zmiany.
4. Šalys paskiria šiuos atstovus, kurie yra įgalioti prižiūrėti ir valdyti Sutarties vykdymą bei tiesiogiai su ja bendrauti: Užsakovas: - Artur Liudkovski, Rangovas iš savo pusės: - - - Atstovų pasikeitimui nereikia keisti Sutarties ir jis įsigalioja raštu pranešus apie tai kitai Šaliai.	4. Strony wyznaczają następujących Przedstawicieli, którzy są upoważnieni do nadzorowania i zarządzania realizacją umowy oraz do bezpośrednich kontaktów: Ze strony Zamawiającego: - Artur Ludkowski Ze strony Wykonawcy: - - Zmiana Przedstawicieli nie wymaga zmiany Umowy i jest skuteczna od chwili pisemnego powiadomienia drugiej Strony.
6. RANGOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS	6. OBOWIĄZKI I UPRAWNIENIA WYKONAWCY
1. Rangovas privalo atlikti užsakytus Projekto darbus itin atidžiai ir rūpestingai, vadovaudamasis šiuolaikinių techninių žinių principais, moderniais technologiniais ir statybiniais sprendimais, galiojančiais standartais, galiojančiais Lietuvos Respublikos teisės aktais ir rekomendacijomis bei reikalavimais, kuriuos jam pateikia Užsakovas pradinėje medžiagoje ir darbo derinimo rėmuose.	1. Wykonawca zobowiązany jest wykonać zamówione Prace Projektowe z najwyższą starannością zgodnie z zasadami współczesnej wiedzy technicznej, nowoczesnością rozwiązań technologicznych i budowlanych, obowiązującymi normami, obowiązującymi przepisami litewskimi oraz wytycznymi i wymogami przekazanymi mu przez Zamawiającego w materiałach wyjściowych i w ramach roboczej koordynacji.
2. Pasiūlyme nenurodytose šakose Rangovas savo jėgomis ir rizika pasirūpina tinkamų projektuotojų, turinčių kvalifikaciją atlikti projektavimo darbus, parinkimu.	2. W branżach nie wskazanych w ofercie Wykonawca we własnym zakresie i na własne ryzyko zapewnia dobór odpowiednich projektantów posiadających kwalifikacje do wykonywania Prac Projektowych.

<p>3. Rangovas, pasitelkdamas subrangovus projektavimo darbams atlikti, turi gauti Užsaklovo sutikimą per 7 dienas nuo jų sudarymo. Subrangovai nėra sutarties šalis užsakovui, kuris neprisiima jokios atsakomybės už subrangovus. Užsakovas atliktas subrangovo priėmimas neatleidžia rangovo ir subrangovų nuo atsakomybės už tinkamą sutarties vykdymą ir nereiškia, kad rangovas privalo mokėti tokiems subrangovams. Užsakovas gali atlikti mokėjimą su sąlyga, kad rangovas pateiks įrodymus, patvirtinančius mokėjimus subrangovams, taip pat įrodymus, kad iš tokių subrangovų įsigijo ekonomines autorių teises.</p>	<p>3. Zatrudnienie przez Wykonawcę podwykonawców do realizacji prac projektowych wymaga akceptacji Zamawiającego w terminie 7 dni od daty jej zawarcia. Podwykonawcy nie są stroną umowy dla Zamawiającego, który nie ponosi wobec podwykonawców jakiegokolwiek odpowiedzialności. Akceptacja podwykonawcy przez Zamawiającego nie zwalnia Wykonawcy oraz podwykonawców z odpowiedzialności za należyte wykonanie Umowy i nie oznacza jakiegokolwiek zobowiązania do zapłaty na rzecz tych podwykonawców. Zamawiający może uzależnić dokonanie zapłaty od przedstawienia przez Wykonawcę dowodu zapłaty na rzecz podwykonawców oraz dowodu nabycia autorskich praw majątkowych od tych podwykonawców.</p>
<p>4. Rangovas turi pateikti pasiūlymą pakeisti subrangovą, kad perkančioji organizacija jį patvirtintų ne vėliau kaip likus 7 dienoms iki planuojamo pakeitimo</p>	<p>4. Wykonawca powinien przedłożyć do akceptacji Zamawiającego propozycję zmiany podwykonawcy, nie później niż 7 dni przed planowaną zmianą.</p>
<p>5. Užsakovas priima subrangovo pakeitimą per 7 dienas nuo pasiūlymo dėl pakeitimo, atitinkančio Sutarties reikalavimus, gavimo dienos.</p>	<p>5. Zamawiający zaakceptuje zmianę podwykonawcy, w terminie 7 dni po otrzymaniu propozycji zmiany zgodnej z wymaganiami Umowy.</p>
<p>6. Rangovas atsako už subrangovų veiksmus ir neveikimą kaip už savo.</p>	<p>6. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania podwykonawców jak za swoje własne.</p>
<p>7. Už tai taip pat atsako Rangovas:</p>	<p>7. Na Wykonawcy spoczywa również obowiązek:</p>
<p>1) Projektavimo medžiagos, išskyrus pradinę medžiagą, parengimas, įskaitant papildomus vietos matavimus, jei tokių reikia projektavimo darbams pradėti.</p>	<p>1) Przygotowania materiałów do projektowania, innych niż materiały wyjściowe, w tym wykonanie pomiarów uzupełniających obiektu - jeśli takowe będą potrzebne - niezbędnych do rozpoczęcia prac projektowych.</p>
<p>7. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS</p>	<p>7. OBOWIĄZKI I UPRAWNIENIA ZAMAWIAJĄČEGO</p>
<p>1. Užsakovas privalo informuoti rangovą apie visus įvykius, turinčius įtakos sutarties vykdymui.</p>	<p>1. Zamawiający ma obowiązek informowania Wykonawcy o wszystkich zdarzeniach mających wpływ na wykonanie przedmiotu zamówienia.</p>
<p>2. Užsakovas bet kuriuo metu gali prašyti rangovo pateikti informaciją apie projektavimo darbų eigą ir turi teisę tikrinti, ar rangovas teisingai vykdo sutarties dalyką, ypač jo</p>	<p>2. Zamawiający w każdej chwili może żądać od Wykonawcy informacji o zaawansowaniu prac projektowych oraz uprawniony jest do kontrolowania prawidłowości wykonania</p>

<p>kokybę, savalaikiškumą, atitiktą statybos meno taisyklėms, techninėms žinioms, galiojantiems standartams ir kitoms taikytinoms taisyklėms, susijusioms su statybos darbų vykdymu ir nurodytoms sutartyje.</p>	<p>predmiotu umowy przez Wykonawcę, a w szczególności ich jakości, terminowości wykonania, zgodnie z zasadami sztuki budowlanej, wiedzą techniczną, obowiązującymi normami i innymi obowiązującymi przepisami dotyczącymi realizacji robót budowlanych oraz określonych w umowie.</p>
<p>3. Projekto įgyvendinimo laikotarpiu iki šios Sutarties sudarymo Užsakovas pateikia Rangovui visą reikalingą projektinę dokumentaciją, oficialius ir teisinius dokumentus, įskaitant autorių teises, inventorių ir ekspertizės ataskaitas, leidžiančias teisėtai ir tinkamai įgyvendinti šios Sutarties objektą.</p>	<p>3. W odniesieniu do okresu realizacji inwestycji poprzedzającego zawarcie niniejszej Umowy Zamawiający zapewni Wykonawcy wszelką niezbędną dokumentację projektową, formalno prawną, w tym prawa autorskie, inwentaryzacje oraz ekspertyzy pozwalające na zgodne z prawem i poprawne wykonanie przedmiotu niniejszej Umowy</p>
<p>4. Užsakovas užtikrina pagal šią sutartį atliekamų projektavimo darbų derinimą su statybos ir detaliojo projekto autoriais.</p>	<p>4. Zamawiający zapewni koordynację prac projektowych wykonywanych w ramach niniejszej umowy z autorami projektu budowlanego i wykonawczego.</p>
<p>8. PAKEITIMAI</p>	<p>8 ZMIANY</p>
<p>1.Šalims susitarus, Užsakovas turi teisę užsakyti Sutarties pakeitimus:</p>	<p>1. Zamawiający ma prawo polecić po uzgodnieniu przez strony dokonywanie zmiany w Umowie:</p>
<p>a) praleisti bet kokius dizaino darbus ar jų elementus,</p>	<p>a) pominać jakieś opracowania projektowe lub ich elementy,</p>
<p>b) keisti projektavimo darbų ar jų elementų atlikimo tvarką ir datą,</p>	<p>b) zmienić kolejność i termin wykonania opracowań projektowych lub ich elementów,</p>
<p>c) atlikti pakeitimo projektavimo darbus ar jų elementus, ir rangovas privalo laikytis visų šių nurodymų.</p>	<p>c) wykonać zamienne opracowania projektowe lub ich elementy, a Wykonawca powinien wykonać każde z tych poleceń.</p>
<p>2. Užsakovo rekomendacija dėl pakeitimo jokiū būdu nedaro Sutarties negaliojančia, tačiau pakeitimo pasekmės gali būti pagrindas rangovo arba Užsakovo prašymu pakeisti atlygį ir (arba) projektavimo darbų užbaigimo terminą ir (arba) kitas Sutarties nuostatas.</p>	<p>2. Polecenie przez Zamawiającego zmiany nie unieważnia w jakiegokolwiek mierze Umowy, ale skutki zmiany mogą stanowić podstawę do modyfikacji - na wniosek Wykonawcy lub Zamawiającego – wynagrodzenia lub/i terminu zakończenia opracowań projektowych lub/i innych zapisów Umownych.</p>
<p>3.Rangovas be Užsakovo nurodymo negali daryti jokių esminių pakeitimų, susijusių su patvirtintais etapais. Tokių pakeitimų įvedimas be Užsakovo nurodymo gali būti pagrindas Užsakovui nutraukti Sutartį dėl Rangovo kaltės.</p>	<p>3. Wykonawca nie wprowadzi żadnej ze zmian w zakresie merytorycznym w stosunku do zatwierdzonych etapów realizacji, bez polecenia Zamawiającego. Wprowadzenie tych zmian bez polecenia Zamawiającego może stanowić podstawę do odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy.</p>
<p>4. Jei pagal 1 pastraipos nuostatas išduotas</p>	<p>4. Jeżeli polecenie zmiany, wydane zgodnie z</p>

<p>nurodymas atlikti pakeitimus gali lemti darbų užbaigimo termino pratęsimą arba atlyginimo padidinimą, rangovas per 7 dienas nuo nurodymo atlikti pakeitimus gavimo dienos pateikia Perkančiajai organizacijai patvirtinti pasiūlymą, kuriame nurodoma:</p>	<p>postanovieniami ust. 1, moze stanovic podstawę do wydłużenia terminu wykonania lub wzrostu wynagrodzenia, Wykonawca powinien przedlozyc do akceptacji Zamawiajacemu, w ciagu 7 dni od otrzymania polecenia zmiany, propozycję zawierajacą:</p>
<p>a) veiklos, veiksmų ir tyrimų, būtinų projektavimo darbams, kuriems taikomas pakeitimo orderis, atlikti, aprašymas,</p>	<p>a) opis działań, czynności i opracowań niezbędnych do realizacji prac projektowych objętych poleceniem zmiany,</p>
<p>b) Projekto darbų grafiko ir kitų sutartinių įsipareigojimų pakeitimus,</p>	<p>b) zmiany Harmonogramu prac projektowych i innych zobowiązań Umownych,</p>
<p>c) prireikus pakoreguoti atlyginimą pagal 6 dalyje nustatytus principus</p>	<p>c) dostosowanie wynagrodzenia zgodnie z zasadami określonymi w ust. 6 – jeśli zachodzi taka potrzeba.</p>
<p>5. Jei pagal 1 dalies nuostatas išduotas nurodymas pakeisti sutartį gali būti pagrindas sutrumpinti sutarties įvykdymo terminą ir (arba) sumažinti atlygį, sutarties šalys Užsakovo prašymu susitaria dėl naujų sutarties įvykdymo terminų ir (arba) atlygio sumažinimo.</p>	<p>5. Jeżeli polecenie zmiany, wydane zgodnie z postanowieniami ust. 1, może stanowić podstawę do skrócenia terminu wykonania lub/i zmniejszenia wynagrodzenia to na wniosek Zamawiającego strony Umowy ustalą nowe terminy wykonania lub/i zmniejszenie wynagrodzenia.</p>
<p>6. Jei dėl pakeitimo užsakymo atsiradę projektavimo darbai neatitinka prašymo pateikti pasiūlymą ir Rangovo pasiūlymo, rangovas turėtų pateikti Užsakovui patvirtinti atskirą siūlomos šių darbų kainos apskaičiavimą. Atskirame skaičiavime Rangovas turėtų nurodyti vertinimo metodą ir kainos sudedamąsias dalis, naudotas vertinant tuos Rangovo pasiūlymo objektus, kurie yra panašiausi į pakeitimo objektą.</p>	<p>6. Jeżeli prace projektowe wynikające z polecenia zmiany, nie odpowiadają zapytaniu ofertowemu oraz ofercie Wykonawcy, Wykonawca powinien przedlozyc do akceptacji Zamawiajacemu kalkulację indywidualną proponowanej ceny tych prac. W kalkulacji indywidualnej Wykonawca powinien uwzględnic metodę wyceny i składniki ceny jakie zastosował do wyceny tych pozycji z oferty Wykonawcy, które posiadają najbardziej zbliżony charakter do przedmiotu zmiany.</p>
<p>7. Jei rekomenduojamas pakeitimas atsiranda dėl to, kad Rangovas arba Užsakovas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų, visas su tokiu pakeitimu susijusias papildomas išlaidas padengia atitinkamai Rangovas arba Užsakovas.</p>	<p>7. W przypadku, gdy polecona zmiana jest wynikiem nie wywiązania się ze zobowiązań Umownych przez Wykonawcę lub Zamawiającego, wszelkie dodatkowe koszty związane z taką zmianą zostaną pokryte odpowiednio przez Wykonawcę lub Zamawiającego.</p>
<p>8. Gavusi 6 dalyje aprašytą pasiūlymą, Užsakovas per 7 dienas patikrina, ar jis atitinka pakeitimo užsakymo reikalavimus ir sutarties sąlygas, ir, jei neprieštarauja, priima pakeitimą.</p>	<p>8. Po otrzymaniu propozycji opisanej w ust. 6., Zamawiający sprawdzi w ciągu 7 dni jej zgodność z wymaganiami polecenia zmiany i warunkami Umowy i jeśli nie będzie miał zastrzeżeń to zaakceptuje zmianę.</p>
<p>9. Jei Užsakovui Rangovo pateiktas tvirtinti pakeitimo įkainis neatitinka 6 punkto nuostatų, Užsakovas po derybų su Rangovu pateikia</p>	<p>9. Jeżeli wycena zmiany przedlozona przez Wykonawcę do akceptacji Zamawiającego będzie skalkulowana niezgodnie z</p>

savo skaičiavimais pagrįstą pakeitimo įkainį.	postanovieniami ust.6. Zamawiający wprowadzi wycenę zmiany opartą na własnych wyliczeniach po negocjacjach z Wykonawcą.
10. Užsakovui priėmus pakeitimą, kol nepasirašytas priedas, kuriame nurodomos pakeitimo pasekmės, Rangovas, Užsakovui nurodžius Rangovui nedelsiant tęsti projektavimo darbus pagal Šalių raštu suderintus pakeitimus, privalo nedelsiant įgyvendinti pakeitimą, rizikuodamas, kad jis bus pripažintas negaliojančiu.	10.Po zaakceptowaniu wyceny zmiany przez Zamawiającego, do czasu podpisania aneksu zawierającego skutki wprowadzonej zmiany, Wykonawca będzie realizował niezwłocznie tę zmianę po przekazaniu Wykonawcy przez Zamawiającego polecenia niezwłocznego przystąpienia do realizacji prac projektowych stosownie do zmian uzgodnionych przez Strony w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
11. Jei pagal 1 punkto nuostatas išduotas įsakymas dėl pakeitimo užkerta kelią pakeitimo įgyvendinimui, rangovas apie tai informuoja Užsakovą ir pagrindžia savo poziciją. Tokiu atveju šalys susitaria dėl priemonių, kurios atitinka užsakovo ketinimus ir kurias galima įgyvendinti.	11.Jeżeli polecenie zmiany, wydane zgodnie z postanowieniami ust. 1 będzie skutkować uniemożliwieniem realizacji tej zmiany, to Wykonawca powinien poinformować o tym Zamawiającego z uzasadnieniem jego stanowiska. W takim przypadku strony uzgodnią działania zgodne z intencją Zamawiającego a możliwe do realizacji.
9. ATLYGINIMAS IR MOKĖJIMO SALYGOS	9. WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI
10.	
1.Už Sutarties dalyko įvykdymą Vykdytojas turi teisę į bendrą vienkartinį atlygį, kurio suma yra lygi visai sumai: netto eurų grynavis (žodžiu:eurų netto). Į nustatytą sutartinio atlygio sumą visų pirma įeina visos išlaidos, susijusios su projektavimo darbų atlikimu ir autorine priežiūra 2021 m. Į sutartą atlyginimo sumą visų pirma įeina visos išlaidos, Pusedapis 4iš 10 susijusios su projektavimo darbų atlikimu ir autoriaus priežiūra 2021 m., autoriaus turtinių teisių perdavimu, atlyginimu subrangovams.	1..... netto euro netto (słownie:euro netto). W ustalonej kwocie wynagrodzenia umownego ujęte zostały w szczególności wszystkie koszty związane z wykonaniem prac projektowych oraz nadzoru autorskiego w 2021r., przeniesienia autorskich praw majątkowych, wynagrodzenia podwykonawców.
2. Autorinės priežiūros vykdymas laikotarpiu nuo 2022 m. iki investicijų užbaigimo apmokamas netto..... PLN (žodžiu:)	2. Sprawowanie nadzoru autorskiego w okresie od roku 2022 do momentu zakończenia inwestycji jest płatne odrębnie w cenie netto zł netto (słownie:)
3. Atlyginimas pagal šią Sutartį mokamas etapais pagal Materialinį finansinį grafiką	3. wynagrodzenie z tytułu niniejszej Umowy płatne będzie etapami wg Harmonogramu Rzeczowo Finansowego,
4. prie grynojo atlygio bus pridėtas PVM tarifas, kurio dydis nustatomas pagal privalomus teisės aktus.	4. do wynagrodzenia netto zostanie doliczona stawka podatku VAT w wysokości wynikającej z obowiązujących przepisów prawa.

<p>5. Vykdytojo sąskaitos faktūros apmokėjimo terminas - iki 14 dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui kartu su Vykdytojo be išlygų pasirašytu priėmimo protokolu pagal 10 straipsnį.</p>	<p>5. Termin pátności faktury Wykonawcy - do 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu faktury wraz z protokołem odbioru podpisanym bez zastrzeżeń, przez Wykonawcę zgodnie z art. 10.</p>
<p>6. Atlyginimas mokamas į Vykdytojo sąskaitą, kurią Vykdytojas nurodo sąskaitoje faktūroje.</p>	<p>6. Wynagrodzenie płatne na rachunek Wykonawcy wskazany przez Wykonawcę na fakturze.</p>
<p>7. Pavėluoto sąskaitos faktūros apmokėjimo atveju Užsakovas moka Vykdytojui teisės aktuose nustatytas palūkanas už vėlavimą vykdant komercinius sandorius už kiekvieną pavėluotą dieną.</p>	<p>7. W razie nieterminowej zapłaty faktury Zamawiający zapłaci na rzecz Wykonawcy odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych za każdy dzień opóźnienia.</p>
<p>8. Užsakovas gali tiesiogiai sumokėti priklausantį atlyginimą subrangovui ar kitam subrangovui, sudariusiam subrangos sutartį, kurios dalykas yra Užsakovui pateiktos prekės ar paslaugos, jeigu Rangovas, Subrangovas ar kitas paslaugų sutarties Subrangovas vengia vykdyti mokėjimo prievolę.</p>	<p>8. Zamawiający może dokonać bezpośrednio zapłaty wymagalnego wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, który zawarł przedłożoną zamawiającemu umowę o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy lub usługi, w przypadku uchylenia się od obowiązku zapłaty odpowiednio przez wykonawcę, podwykonawcę lub dalszego podwykonawcę zamówienia na usługi.</p>
<p>9. Aukščiau nurodytas atlygis (5 dalis) taikomas tik gautinoms sumoms, atsirandančioms po to, kai subrangos sutarties, kurios dalykas yra prekės ar paslaugos, kopija buvo pateikta Užsakovui</p>	<p>9. Wynagrodzenie, o którym mowa powyżej (ust.5), dotyczy wyłącznie należności powstałych po przedłożeniu zamawiającemu kopii umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy lub usługi.</p>
<p>10. Tiesioginis mokėjimas apima tik subrangovui ar kitam subrangovui mokėtiną atlyginimą be palūkanų.</p>	<p>10. Bezpośrednia zapłata obejmuje wyłącznie należne wynagrodzenie, bez odsetek, należnych podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy.</p>
<p>11. Prieš atlikdama tiesioginį mokėjimą, Užsakovas suteikia Rangovui galimybę pranešti pastabos raštu dėl tiesioginio atlyginimo mokėjimo tinkamumo Subrangovas arba kitas anksčiau minėtas subrangovas, Užsakovas nurodyti pastabų pateikimo terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 7 dienos nuo pranešimo dienos.</p>	<p>11. Przed dokonaniem bezpośredniej zapłaty zamawiający umożliwi wykonawcy zgłoszenie pisemnych uwag dotyczących zasadności bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, o których mowa powyżej, Zamawiający informuje o terminie zgłaszania uwag, nie krótszym niż 7 dni od dnia doręczenia tej informacji.</p>
<p>12. Jei 8 dalyje nurodytos pastabos pateikiamos per Užsakovo nurodytą laikotarpį, Užsakovas gali:</p>	<p>12. W przypadku zgłoszenia uwag, o których mowa w ust. 8, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, zamawiający może:</p>
<p>a) atsisakyti tiesiogiai mokėti atlyginimą</p>	<p>a) nie dokonać bezpośredniej zapłaty</p>

subrangovui ar kitam subrangovui, jei rangovas įrodo, kad toks mokėjimas nepagrįstas, arba	wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, jeżeli wykonawca wykaże niezasadność takiej zapłaty, albo
b) įmokėti į notaro depozitą sumą, reikalingą subrangovo ar kito subrangovo atlyginimui padengti, jei perkančiajai organizacijai kyla didelių abejonų dėl mokėtinos sumos arba subjekto, kuriam turi būti sumokėta, arba	b) złożyć do depozytu notarialnego kwotę potrzebną na pokrycie wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy w przypadku istnienia zasadniczej wątpliwości zamawiającego co do wysokości należnej zapłaty lub podmiotu, któremu płatność się należy, albo
c) atlikti tiesioginį atlyginimo mokėjimą subrangovui ar kitam subrangovui, jei subrangovas ar kitas subrangovas įrodo tokio mokėjimo teisėtumą.	c) dokonać bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, jeżeli podwykonawca lub dalszy podwykonawca wykaże zasadność takiej zapłaty.
13. Jei atliekamas tiesioginis mokėjimas pirmiau nurodytam subrangovui ar kitam subrangovui, užsakovas išskaičiuoja sumokėto atlyginimo sumą iš rangovui mokėtino atlyginimo.	13. W przypadku dokonania bezpośredniej zapłaty podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, o których mowa powyżej, zamawiający potrąca kwotę wypłaconego wynagrodzenia z wynagrodzenia należnego wykonawcy.
14. Būtinybė pakartotinai atlikti tiesioginius mokėjimus pirmiau nurodytam subrangovui ar kitam subrangovui arba būtinybė atlikti tiesioginius mokėjimus, sudarančius daugiau kaip 5 % sutarties vertės, gali būti pagrindas nutraukti sutartį. Be užsakovo sutikimo rangovas negali perleisti užsakovo gautinų sumų jokiai kitam asmeniui.	14. Konieczność wielokrotnego dokonywania bezpośredniej zapłaty podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, o których mowa powyżej, lub konieczność dokonania bezpośrednich zapłat na sumę większą niż 5% wartości umowy może stanowić podstawę do odstąpienia od umowy. Bez zgody Zamawiającego Wykonawca nie może przenieść na inną osobę przysługujących mu względem Zamawiającego wierzytelności.
10. DARBŲ PRIĖMIMAS	10. ODBIÓR ROBÓT
1. Vykdytojas pateikia Užsakovui priėmimo objektą sudarančius projektavimo darbus 4 spausdintiniais egzemplioriais ir elektronine versija kompaktiniame diske per Sutarties priede Nr. 3 nurodytą terminą Užsakovo buveinės adresu, kurį Šalys patvirtins pasirašydamos perdavimo protokolą.	1. Prace projektowe wchodzące w skład Przedmiotu Umowy stanowiące przedmiot odbioru Wykonawca dostarczy Zamawiającemu w 4 egzemplarzach papierowych oraz w wersji elektronicznej na płycie CD w terminie określonym w Załączniku nr 3 do Umowy, w siedzibie Zamawiającego co zostanie przez Strony potwierdzone podpisaniem protokołu przekazania Brak stawienia się przez Zamawiającego w celu odbioru prac projektowych wchodzących w skład Przedmiotu Umowy w terminie wynikającym z Umowy, upoważnia Wykonawcę do podpisania protokołu przekazania jednostronnie i przesłania go wraz z pracami projektowymi przesyłką poleconą na adres Zamawiającego.

<p>2. Užsakovas per 20 kalendorinių dienų terminą nuo Šalių pasirašyto perdavimo-priėmimo protokolo arba Rangovo vienašališkai pasirašyto perdavimo-priėmimo protokolo gavimo pagal 2 punktą dienos turi teisę pateikti Rangovui pastabų ir išlygų dėl priimanos Sutarties objekto dalies sąrašą, susijusį išimtinai su perduodamoje dokumentacijoje nustatytais trūkumais ir defektais.</p>	<p>2. Zamavijący w terminie 20 kalendarzowych dni od daty podpisania protokołu przekazania przez Strony bądź otrzymania protokołu przekazania podpisanego jednostronnie przez Wykonawcę na podstawie ust. 2 powyżej, jest uprawniony do przedstawienia Wykonawcy listy uwag i zastrzeżeń w stosunku do części Przedmiotu Umowy podlegającej odbiorowi, dotyczących wyłącznie stwierdzonych wad i usterek stwierdzonych w przekazanych dokumentacjach</p>
<p>3. Jei Užsakovas per 3 punkte nurodytą terminą nepateikia pastabų ir prieštaravimų, tai reiškia, kad priimama Sutarties objekto dalis yra priimtina ir kad priimtoje Sutarties objekto dalyje nėra trūkumų. Tokiu atveju Vykdytojas turi teisę vienašališkai pasirašyti priėmimo-perdavimo protokolą ir išrašyti PVM sąskaitą faktūrą už įvykdytą Sutarties objektą.</p>	<p>3. Brak zgłoszenia uwag i zastrzeżeń przez Zamawiającego w terminie określonym w ust. 3 powyżej jest jednoznaczny z akceptacją części Przedmiotu Umowy podlegającej odbiorowi oraz brakiem stwierdzenia wad odebranej części Przedmiotu Umowy. W tym wypadku Wykonawca jest uprawniony do podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego jednostronnie i wystawienia faktury VAT za wykonany Przedmiot Umowy.</p>
<p>4. Jei Užsakovas pateikia pastabų ar prieštaravimų, Rangovas per 3 darbo dienas nuo jų gavimo dienos atsako į juos priimdamas arba atmesdamas (visiškai arba iš dalies) ir pateikia raštišką pagrindimą.</p>	<p>4. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uwag lub zastrzeżeń, Wykonawca w terminie 3 dni roboczych od dnia ich otrzymania, jest obowiązany do ustosunkowania się do nich poprzez ich akceptację bądź odrzucenie (w całości lub w części) z podaniem pisemnego uzasadnienia.</p>
<p>5. Jei Užsakovo pastabos ar prieštaravimai atmetami, Rangovo pagrindime pateikiama informacija apie Užsakovo pastabų ar prieštaravimų, kuriuos Rangovas atmetė, nepagrįstumą, visų pirma dėl jų neatitikimo teisės aktuose ar meno taisyklėse nustatytiems reikalavimams, taip pat techninėms sąlygoms ar standartams, ir informacija apie neigiamas pasekmes, kurias sukels Užsakovo pastabų ar prieštaravimų laikymasis. Užsakovas per 5 darbo dienas nuo Rangovo pozicijos dėl pastabų ar prieštaravimų atmetimo pateikimo priima sprendimą dėl pastabų ar prieštaravimų atmetimo pagrįstumo ir apie tai praneša Rangovui. Užsakovo pozicija yra galutinė ir privaloma Šalims, nebent tokia pozicija prieštarauja teisės aktuose ar meno taisyklėse nustatytiems reikalavimams, taip pat techninėms sąlygoms ar standartams, apie kuriuos Rangovas pranešė Užsakovui. Tokiu</p>	<p>5. W przypadku odrzucenia uwag lub zastrzeżeń Zamawiającego, uzasadnienie Wykonawcy powinno zawierać informację o niezasadności uwag lub zastrzeżeń Zamawiającego odrzuconych przez Wykonawcę, w szczególności z uwagi na ich sprzeczność z wymogami określonymi przepisami prawa lub zasadami sztuki oraz warunkami lub normami technicznymi oraz informację o negatywnych skutkach zastosowania się do uwag lub zastrzeżeń Zamawiającego. Zamawiający w terminie 5 dni roboczych od przekazania przez Wykonawcę stanowiska o odrzuceniu uwag, podejmie decyzję, co do zasadności odrzucenia uwag lub zastrzeżeń i przekaze ją Wykonawcy. Stanowisko Zamawiającego jest ostateczne i wiążące dla Stron, chyba że stanowisko to stałoby w sprzeczności z wymogami określonymi przepisami prawa lub zasadami</p>

<p>atveju pozicija, atitinkanti teisės aktuose ar meno principuose ir techninėse sąlygose ar standartuose nustatytus reikalavimus, yra galutinė ir šalims privaloma.</p>	<p>sztuki oraz warunkami lub normami technicznymi, o których Wykonawca powiadomił Zamawiającego. W takim przypadku ostateczne i wiążące dla Stron jest stanowisko zgodne z wymogami określonymi przepisami prawa lub zasadami sztuki oraz warunkami lub normami technicznymi.</p>
<p>6. Jei Rangovas sutinka su Užsakovo pastabomis ar išlygomis arba jei Užsakovo pastabos ar išlygos tampa galutinėmis ir privalomomis šalims pagal 5 punktą, rangovas privalo nedelsdamas į jas atsižvelgti. Vykdytojas pateikia Užsakovui pataisytą Sutarties dalyko dalies, kuri turi būti priimta, versiją. Pirmiau nurodyta nuostata atitinkamai taikoma, jei Rangovas mano, kad Užsakovo pateiktos pastabos ar išlygos yra iš dalies pagrįstos, o Užsakovas mano, kad likusi pastabų ar išlygų dalis yra nepagrįsta, arba jei pastabos ar išlygos neatitinka teisės aktuose ar meno taisyklėse, taip pat techninėse sąlygose ar standartuose nustatytų reikalavimų.</p>	<p>6. Jeżeli Wykonawca zaakceptuje uwagi lub zastrzeżenia Zamawiającego bądź w przypadku gdy uwagi lub zastrzeżenia Zamawiającego staną się ostateczne i wiążące dla Stron stosownie do ust. 5 powyżej, Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego ich uwzględnienia. Wykonawca przedłoży Zamawiającemu poprawioną wersję części Przedmiotu Umowy podlegającą odbiorowi. Przedmiotowe postanowienie znajduje zastosowanie odpowiednio w przypadku, gdy zgłoszone przez Zamawiającego uwagi lub zastrzeżenia Wykonawca uzna za częściowo zasadne a Zamawiający w pozostałej części uzna swoje uwagi lub zastrzeżenia za niezasadne albo gdy uwagi lub zastrzeżenia uznane zostaną za niezgodne z wymogami określonymi przepisami prawa lub zasadami sztuki oraz warunkami lub normami technicznymi.</p>
<p>7. 2-7 skirsnių nuostatos mutatis mutandis taikomos pataisytai priėmimo objekto versijai su sąlyga, kad pakartotinio priėmimo metu užsakovas negali pateikti naujų pastabų (nesusijusių su atliktais pataisymais).</p>	<p>7. Do poprawionej wersji przedmiotu odbioru postanowienia ust.2-7 stosuje się odpowiednio, z zastrzeżeniem, że przy powtórny odbiorze Zamawiający nie może zgłaszać nowych uwag (niezwiązanych z dokonanyimi poprawkami).</p>
<p>8. Vykdytojui ištaisius Sutarties objekto dalį, kuri turi būti priimta, ir užsakovui nepateikus jokių pastabų ar išlygų, šalys pasirašo perdavimo-priėmimo protokolą, kuriuo įgalioja vykdytoją išrašyti PVM sąskaitą faktūrą pagal Sutartį jam mokėtino atlyginimo sumai. Jei užsakovas neatvyksta priimti pataisytos sutarties objekto dalies, atitinkamai taikomos 2 punkto nuostatos.</p>	<p>8. Po poprawieniu przez Wykonawcę części Przedmiotu Umowy podlegającego odbiorowi, w braku uwag lub zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, Strony podpiszą protokół zdawczo-odbiorczy upoważniający Wykonawcę do wystawienia faktury VAT na kwotę wynagrodzenia należnego mu na podstawie Umowy. W braku stawienia się Zamawiającego w celu odbioru poprawionej części Przedmiotu Umowy, odpowiednie zastosowanie znajduje postanowienie ust. 2 powyżej.</p>
<p>11. AUTORINĖ PRIEŽIŪRA</p>	<p>11. NADZÓR AUTORSKI</p>
<p>Autorinė priežiūra - tai darbų, atliktų pagal Sutartyje numatytą Sutartyje numatytą Sutarčių projektą, atitikties Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatoms įvertinimas, kurį atlieka</p>	<p>Nadzór autorski dotyczy oceny zgodności realizowanych prac wykonywanych na podstawie Projektu aranżacji objętego niniejszą Umową nad całością prac i branż</p>

atitinkamą kvalifikaciją ir įgaliojimus turintis asmuo.	zgodne z przepisami prawa litewskiego przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i uprawnienia.
12. SUTARTIES ĮGYVENDINIMO UŽTIKRINIMAS	12. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY
1.Nustatomas 5 % grynojo atlygio dydžio neatšaukiamos banko garantijos, mokamos pagal pirmą pareikalavimą, užstatas. Vykdytojas užtikrina, kad sutarties įvykdymo garantija galiotų sutarties vykdymo metu ir garantiniu laikotarpiu.	1.Ustala się zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości 5 % wynagrodzenia netto w formie gwarancji bankowej, nieodwołalnej, płatnej na pierwsze żądanie. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, aby zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zachowało moc wiążącą w okresie wykonywania Umowy i w okresie gwarancji.
2.Rangovas privalo nedelsdamas informuoti užsakovą apie bet kokias faktines ar teisines aplinkybes, kurios turi ar gali turėti įtakos sutarties įvykdymo užtikrinimo garantijos privalomumui, taip pat užsakovo galimybės ir apimčiai pasinaudoti teisėmis pagal garantiją.	2.Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Zamawiającego o faktycznych lub prawnych okolicznościach, które mają lub mogą mieć wpływ na moc wiążącą zabezpieczenia należytego wykonania Umowy oraz na możliwość i zakres wykonywania przez Zamawiającego praw wynikających z zabezpieczenia.
3. Sutarties įvykdymo garantija turi užtikrinti reikalavimus dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, įskaitant defektų ištaisymą, ypač Užsakovo reikalavimus Rangovui dėl sutartinių baudų sumokėjimo.	3.Wniesione zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zabezpiecza roszczenia z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, w tym usunięcia wad, w szczególności roszczenia Zamawiającego wobec Wykonawcy o zapłatę kar umownych.
4. Jei Rangovas prašo pakeisti sutarties įvykdymo garantiją, esama garantija grąžinama rangovui per 14 dienų nuo naujos garantijos pateikimo Užsakovas.	4.W przypadku wystąpienia przez Wykonawcę z wnioskiem dotyczącym zmiany sposobu zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, dotychczasowe zabezpieczenie zostanie zwrócone Wykonawcy w terminie 14 dni od wniesienia Zamawiającemu nowego zabezpieczenia.
5. 100 % sutarties įvykdymo garantijos vertės Rangovui grąžinama per 15 dienų nuo tos dienos, kai Užsakovas gauna teisiškai galiojantį leidimą eksploatuoti, bet ne vėliau kaip per 2 metus nuo galutinio projektavimo studijos priėmimo dienos (pirmiau nurodyta išlyga netaikoma, jei leidimas eksploatuoti negaunamas dėl šios Sutarties objekto trūkumų).	5.100 % wartości Zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w terminie 15 dni od dnia uzyskania przez Zamawiającego prawomocnego pozwolenia na użytkowanie, jednakże nie dłużej niż 2 lata licząc od daty odbioru końcowego Opracowania Projektowego (zastrzeżenie powyższe nie dotyczy sytuacji, gdy pozwolenie na użytkowanie nie zostało uzyskane z powodu wad Przedmiotu niniejszej Umowy).
6. Jei per 30 dienų iki esamo sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos rangovas nepratėsia arba nepateikia naujo sutarties įvykdymo užtikrinimo, užsakovas pakeičia užtikrinimo formą į piniginių užstatą, išmokėdamas sumą iš esamo užstato.	6.Jeżeli w terminie 30 dni przed wygaśnięciem obowiązującego zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, Wykonawca w przypadku konieczności jego przedłużenia, nie przedłuży lub nie wniesie nowego Zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, to

<p>Ankstesniame sakinyje nurodytas mokėjimas atliekamas ne vėliau kaip paskutinę esamo užstato galiojimo dieną. Užstato forma keičiama išlaikant užstato tęstinumą ir dydį.</p>	<p>Zamovėjas zmaini formę zabezpieczenia na zabezpieczenie w pieniędzu poprzez wypłatę kwoty z dotychczasowego zabezpieczenia. Wypłata, o której mowa w zdaniu poprzednim, następuje nie później niż w ostatnim dniu ważności dotychczasowego zabezpieczenia. Zmiana formy zabezpieczenia następuje z zachowaniem ciągłości oraz wysokości zabezpieczenia.</p>
<p>7. Nepiniginis sutarties įvykdymo užtikrinimas banko garantijos forma yra neatšaukiamas, besąlygiškas ir mokamas pagal pirmą pareikalavimą.</p>	<p>7. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy o charakterze niepieniężnym, w postaci gwarancji bankowej, powinno mieć ono charakter nieodwołalny, bezwarunkowy, płatny na pierwsze żądanie.</p>
<p>8. Jei dėl bet kokių aplinkybių, ypač dėl garanto bankroto paskelbimo ar kitų nuo Šalių priklausomų ar nepriklausomų įvykių, Užsakovas praranda Sutarties įvykdymo garantiją Sutarties vykdymo metu, Rangovas nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 14 dienų, nustato naują Sutarties įvykdymo garantiją, kurios suma yra ne mažesnė nei nurodyta Sutartyje. Jei Rangovas nepateikia sutarties įvykdymo garantijos pagal sutarties nuostatas, užsakovas gali sustabdyti visus mokėjimus rangovui, kol bus pateikta sutarties įvykdymo garantija. Mokėjimų sulaikymas neatleidžia rangovo nuo jokių jo įsipareigojimų pagal Sutartį.</p>	<p>8. Jeżeli na skutek jakichkolwiek okoliczności, w szczególności ogłoszenia upadłości gwaranta lub innych zdarzeń zależnych lub niezależnych od Stron, Zamawiający utraci w trakcie realizacji Umowy zabezpieczenie należytego wykonania Umowy, Wykonawca niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie 14 dni, ustanowi nowe zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości nie niższej niż wynikająca z Umowy. W razie braku ustanowienia przez Wykonawcę zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami Umowy Zamawiający może, aż do ustanowienia zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, wstrzymać wszelkie płatności na rzecz Wykonawcy. Wstrzymanie płatności nie zwalnia Wykonawcy z jakichkolwiek obowiązków Wykonawcy określonych w Umowie.</p>
<p>13. DRAUDIMAS</p>	<p>13. UBEZPIECZENIA</p>
<p>1. Laikotarpiu nuo Sutarties pasirašymo dienos iki garantinio laikotarpio pabaigos Vykdytojas privalo išlaikyti sudarytos civilinės atsakomybės draudimo sutarties tęstinumą, kurio suma lygi mažiausiai bendrajai sutarties vertei. Draudimas turi apimti civilinę atsakomybę, kylančią iš profesinės veiklos, įskaitant atsakomybę tuo atveju, kai reikia atlyginti bet kokius Perkančiajai organizacijai padarytus nuostolius, įskaitant nuostolius, atsiradusius dėl projektavimo klaidų.</p>	<p>1. Wykonawca zobowiązany jest w okresie od dnia podpisania Umowy do dnia zakończenia okresu rękojmi do utrzymania ciągłości zawartej umowy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej na kwotę min wartości brutto kontraktu. Ubezpieczenie powinno obejmować odpowiedzialność cywilną wynikającą z działalności zawodowej w tym odpowiedzialność na wypadek potrzeby pokrycia Zamawiającemu jakichkolwiek strat, w tym strat spowodowanych błędami projektowymi.</p>
<p>2. Prieš pasirašydamas sutartį Rangovas pateikia Užsakovui civilinės atsakomybės draudimo sutartį, kuri visų pirma apima 13 straipsnio 1 punkte nurodytus nuostolius. Kiekvienu Užsakovo prašymu rangovas</p>	<p>2. Wykonawca przedłoży Zamawiającemu przed podpisaniem Umowy, umowę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej, wynikającej z działalności zawodowej, obejmującą przede wszystkim straty o których</p>

<p>privalo pateikti įrodymus, kad laikosi draudimo sutarties sąlygų, įskaitant įmokų sumokėjimo įrodymus. Draudimo sutarties tęstinumo trūkumas (įskaitant vėlavimą sumokėti draudimo įmoką ilgiau kaip 14 dienų) gali būti pagrindas Užsakovui nutraukti Sutartį dėl priežasčių, už kurias atsakingas Vykdytojas.</p>	<p>mowa w Art. 13 ust 1. Na każde wezwanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć dowody dotrzymywania warunków umowy ubezpieczeniowej, w tym również dowody opłacania składek. Brak ciągłości umowy ubezpieczenia (w tym zwłoka w zapłaceniu składek powyżej 14 dni) stanowić może podstawę do odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.</p>
<p>14.GARANTIJA</p>	<p>14. GWARANCJA</p>
<p>1.Vykdytojas Užsakovui atsako už visus galimus fizinius ir teisinius Sutarties objekto trūkumus pagal galiojančias Lietuvos teisės aktų.</p>	<p>1.Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne wady fizyczne i prawne przedmiotu Umowy wobec Zamawiającego na podstawie obowiązujących przepisów prawa litewskiego.</p>
<p>2. Garantijos laikotarpis - 24 mėnesiai, nuo galutinio projektavimo studijos priėmimo datos.</p>	<p>2.Okres gwarancji wynosi - 24 miesiące, licząc od daty odbioru końcowego Opracowania Projektowego.</p>
<p>3. Užsakovas, naudodamasis savo teisėmis pagal garantiją, rangovo pateiktos projekto studijos trūkumų atveju gali:</p>	<p>3.Zamawiający wykonując uprawnienia wynikające z gwarancji, w przypadku stwierdzenia wad opracowania projektowego dostarczonego przez Wykonawcę może:</p>
<p>a) pareikalauti pašalinti projekto defektus, nustatydamas Rangovui šalims tinkamą terminą, o šiam terminui neefektyviai pasibaigus, gali nurodyti defektus ir trūkumus pašalinti kitam subjektui Rangovo sąskaita ir rizika, negavusi teismo leidimo pakaitiniam vykdymui. Užsakovas gali pareikšti pretenzijas ir pasibaigus garantiniam laikotarpiui, jei jis pateikė pretenziją iki šio laikotarpio pabaigos.</p>	<p>a) żądać usunięcia wad projektowych wyznaczając w tym celu Wykonawcy termin odpowiedni dla stron, a po bezskutecznym upływie terminu, może zlecić usunięcie wad i usterek innemu podmiotowi, na koszt i ryzyko Wykonawcy bez uzyskiwania sądowego upoważnienia do wykonania zastępczego. Zamawiający może dochodzić roszczeń także po upływie okresu gwarancji, jeżeli wniósł reklamacje przed upływem tego okresu.</p>
<p>4. Užsakovas privalo nedelsdamas informuoti Vykdytoją apie bet kokią nustatytą Sutarties objekto defektą pagal Sutarties 10.3 ir 10.4 straipsnius</p>	<p>4.Zamawiający jest obowiązany do niezwłocznego zawiadomienia Wykonawcy o stwierdzonej wadzie Przedmiotu Umowy stosownie do Art. 10 ust. 3 i 4 Umowy.</p>
<p>5.Užsakovas raštu praneša rangovui apie visus sutarties objekto defektus, nurodydamas nustatyto defekto rūšį ir kartu nurodydamas sutarties objekto patikrinimo vietą ir datą, kad būtų galima protokolu patvirtinti nustatytus defektus.</p>	<p>5.O wykryciu wady w przedmiocie umowy Zamawiający zawiadamia Wykonawcę pisemnie określając rodzaj stwierdzonej wady i jednocześnie podając miejsce i termin oględzin przedmiotu umowy w celu protokolarnego stwierdzenia ujawnionych wad.</p>
<p>6. Jei Rangovas nepašalina defektų arba jų nepašalina per nustatytą terminą, Užsakovas gali pašalinti defektus Rangovo sąskaita, negaudamas teismo leidimo pakeisti įvykdymą, išlaikydamas visas teises į sutartines baudas ir</p>	<p>6. W przypadku nieusunięcia wad przez Wykonawcę lub nieusunięcia ich w terminie wyznaczonym, Zamawiający może usunąć stwierdzone wady na koszt Wykonawcy, bez uzyskiwania sądowego upoważnienia do</p>

papildomus nuostolius	wykonania zastępczego, zachowując jednocześnie wszelkie uprawnienia do naliczenia kar umownych i odszkodowań uzupełniających.
7.Nepriklausomai nuo Užsakovo teisių pagal garantiją, jis gali reikalauti iš Vykdytojo atlyginti žalą pagal bendrąsias taisykles, kurią patyrė dėl sutarties objekto trūkumų, išskyrus atvejus, kai žala atsirado dėl aplinkybių, už kurias Vykdytojas neatsako.	7.Niezależnie od uprawnień Zamawiającego z tytułu gwarancji może on żądać od Wykonawcy naprawienia szkody na zasadach ogólnych, jakiej doznał z powodu istnienia wady przedmiotu umowy, chyba, że szkoda jest następstwem okoliczności za które Wykonawca nie odpowiada.
8.Visų pirma rangovas atsako už žalą, atsiradusią dėl nekokybiškų dokumentų. Jis taip pat atsako už statybos defektus, atsiradusius dėl statybos darbų, atliktų pagal klaidingą projektą arba autorinės priežiūros metu pateiktus nurodymus. Rangovas taip pat atsako už bet kokią žalą, atsiradusią dėl netinkamo projektavimo darbų koordinavimo. Ši atsakomybė nepriklauso nuo statybą vykančio subjekto atsakomybės. Pagal atsakomybę už defektus Perkančioji organizacija turi teisę į patirtos žalos dydžio kompensaciją.	8.W szczególności Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody wynikłe z wadliwie wykonanej dokumentacji. Odpowiada również za wady budowy wynikłe ze zrealizowania ich na podstawie wadliwego projektu lub wskazówek udzielonych podczas realizowania nadzoru autorskiego. Wykonawca odpowiada także za wszelkie szkody wynikłe z niewłaściwej koordynacji Prac Projektowych. Odpowiedzialność ta jest niezależna od odpowiedzialności podmiotu wykonującego budowę. Z tytułu odpowiedzialności za wady należy się Zamawiającemu odszkodowanie w wysokości poniesionej szkody.
9. Rangovas atlygina Užsakovo išlaidas, kurias Užsakovas patyrė dėl atliktų statybos darbų Puslapis 8iš 10 trukdžių atsiradimo ir dėl atliktų statybos darbų, objektų ir įrangos nuostolių pašalinimo, jei šie trukdžiai ir nuostoliai atsirado dėl defektų, nustatytų Rangovo atliktame projekte.	9.Wykonawca zwróci Zamawiającemu koszty, jakie Zamawiający poniósł w związku z wystąpieniem przerw w wykonywanych robotach budowlanych i w związku z likwidacją strat w wykonanych robotach budowlanych, obiektach budowlanych i urządzeniach, jeżeli przerwy te i straty powstały z powodu wad ujawnionych w opracowaniach projektowych wykonanych przez Wykonawcę
15. SUTARTINĖS NUOBAUDOS	15. KARY UMOWNE
1. Užsakovas turi teisę reikalauti sumokėti sutartinę baudą:	1. Zamawiającemu przysługuje prawo naliczania kary umownej:
a) už vėlavimą įvykdyti visą sutarties objektą - 0,02 % viso bendrojo sutartinio atlyginimo už kiekvieną vėlavimo dieną,	a) za opóźnienie w wykonaniu całego przedmiotu umowy w wysokości 0,02% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto za każdy dzień opóźnienia,
b) už vėlavimą atlikti projektavimo studiją ar jos dalį pagal projektavimo darbų grafiką - 0,02 % bendro sutartinio atlyginimo už konkrečią projektavimo studiją ar jos dalį už kiekvieną vėlavimo dieną,	b) za opóźnienie w wykonaniu opracowania projektowego lub jego części zgodnie z Harmonogramem prac projektowych w wysokości 0,02% wynagrodzenia umownego brutto danego opracowania projektowego lub jego części za każdy dzień opóźnienia,
c) už vėlavimą pašalinti garantiniu laikotarpiu nustatytus defektus - 0,02 proc. viso bendrojo	c) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych w okresie gwarancji w

<p>sutartinio atlyginimo už kiekvieną vėlavimo dieną, pradedant nuo Šalių sutartos datos, o jei Šalys nesusitaria dėl tokios datos - nuo Užsakovo nustatytos datos,</p>	<p>wysokości 0,02% od całkowitego wynagrodzenia umownego brutto za każdy dzień opóźnienie licząc od dnia uzgodnionego przez Strony a jeśli Strony nie uzgodnią takiego terminu, od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego,</p>
<p>d) jei rangovas atsisako sutarties dėl nuo jo priklausančių priežasčių - sutartinė bauda, sudaranti 10 % viso bendrojo sutartinio atlyginimo,</p>	<p>d)w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie - karę umowną stanowiącą 10% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto,</p>
<p>e) jei Užsakovas atsisako sutarties dėl priežasčių, už kurias atsakingas Vykdytojas, - sutartinė bauda, sudaranti 10 % viso bendrojo sutartinio atlyginimo,</p>	<p>e)w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - karę umowną stanowiącą 10% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto,</p>
<p>f) už vėlavimą pateikti galiojančią draudimo polisą ir už vėlavimą atnaujinti užstatą - 0,02 % viso bendrojo sutartinio atlyginimo už kiekvieną vėlavimo dieną, pradedant nuo ankstesnės sutarties galiojimo pabaigos dienos.</p>	<p>f)za opóźnienie w dostarczeniu ważnej polisy ubezpieczeniowej oraz za opóźnienie w przedłużeniu zabezpieczenia w wysokości 0,02% od całkowitego wynagrodzenia umownego brutto za każdy dzień opóźnienia licząc od dnia wygaśnięcia poprzedniego.</p>
<p>2. Vykdytojas turi teisę reikalauti, kad Užsakovas sumokėtų iš anksto aptartus nuostolius:</p>	<p>2. Wykonawca jest uprawniony do żądania zapłaty przez Zamawiającego kary umownej:</p>
<p>a) jei Užsakovas atsisako sutarties dėl nuo Užsakovo priklausančių priežasčių - 10 % viso bendrojo sutartinio atlyginimo dydžio sutartinė bauda,</p>	<p>a) w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego - karę umowną stanowiącą 10% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto,</p>
<p>b) rangovui nutraukus sutartį dėl užsakovo kaltės - sutartinė bauda, sudaranti 10 % viso bendrojo sutartinio atlyginimo,</p>	<p>b) w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego - karę umowną stanowiącą 10% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto,</p>
<p>3. Jei sutartinės bausdos nepadengia Užsakovo nuostolių, Vykdytojas Užsakovui sumoka papildomus nuostolius bendromis sąlygomis.</p>	<p>3. W przypadku, gdy kary umowne nie pokryją strat Zamawiającego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu odszkodowanie uzupełniające na zasadach ogólnych.</p>
<p>4. Jei Perkančioji organizacija turi teisę taikyti sutartines bausdas, ji gali išskaičiuoti mokėtiną sumą iš bet kokio Rangovui mokėtino mokėjimo arba pareikalauti sumokėti iš sutarties įvykdymo garantijos.</p>	<p>4. W przypadku, gdy Zamawiający jest uprawniony do zastosowania kar umownych, to może należną mu kwotę potrącić z dowolnej płatności należnej Wykonawcy lub żądać wypłaty z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy.</p>
<p>16. SUTARTIES ATSIKALYMAS</p>	<p>16. ODSTĄPIENIE OD UMOWY</p>
<p>1. Užsakovas turi teisę atsisakyti Sutarties, jei:</p>	<p>1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, jeżeli:</p>
<p>a) Rangovas nepradėjo vykdyti sutarties per 30 dienų nuo jos pasirašymo dienos,</p>	<p>a) Wykonawca nie rozpoczął realizacji Umowy w terminie 30 dni od daty jej podpisania,</p>
<p>b) Vykdytojas dėl nuo jo priklausančių</p>	<p>b) Wykonawca przerwał z przyczyn</p>

priežasčių nutraukė Sutarties dalyko vykdymą ir šis nutraukimas trunka ilgiau nei 14 dienų,	ležąčių po stronie Wykonawcy realizację przedmiotu Umowy i przerwa ta trwa dłużej niż 14 dni,
c) Rangovas neįvykdė savo įsipareigojimų, susijusių su 13 straipsnyje nurodyto draudimo poliso sudarymu ir priežiūra	c) Wykonawca nie wywiązał się ze zobowiązań dotyczących zawarcia i utrzymania polisy ubezpieczeniowej o której mowa w z Art. 13,
d) iš esmės pasikeitė aplinkybės, dėl kurių Sutarties vykdymas neatitinka viešojo intereso ir kurių nebuvo galima numatyti Sutarties sudarymo metu - šiuo atveju Sutartis gali būti nutraukta per vieną mėnesį nuo minėtų aplinkybių sužinojimo. Tokiu atveju Vykdytojas gali reikalauti jam priklausančio atlyginimo už Sutarties dalies įvykdymą,	d) Wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy – odstąpienie od Umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy,
e) Rangovas atlieka projektavimo darbus nesilaikydamas Sutarties nuostatų ir Perkančiosios organizacijos nurodymų; tokiu atveju Rangovas gali nutraukti Sutartį, prieš tai gavęs raštišką Užsakovo raginimą nutraukti pažeidimus ir tinkamai vykdyti Sutartį.	e) Wykonawca realizuje opracowania projektowe w sposób niezgodny z postanowieniami Umowy i poleceniami Zamawiającego, odstąpienie od Umowy może nastąpić w tym przypadku po uprzednim pisemnym pod rygorem nieważności wezwaniu Wykonawcy przez Zamawiającego do zaprzestania naruszeń i prawidłowego wykonywania Umowy.
f) Dėl pradėtos vykdymo procedūros bus areštuotas Vykdytojo turtas arba didelė jo dalis	f) W wyniku wszczętego postępowania egzekucyjnego nastąpi zajęcie majątku Wykonawcy lub jego znacznej części.
2. Rangovas gali nutraukti šią sutartį:	2. Wykonawca może odstąpić od niniejszej umowy:
a) jei Užsakovas jam praneša, kad dėl nenumatytų aplinkybių negalės įvykdyti savo įsipareigojimų pagal šią sutartį,	a) jeżeli Zamawiający zawiadomi go, iż na skutek nieprzewidzianych uprzednio okoliczności nie będzie się mógł wywiązać ze zobowiązań wynikających z niniejszej umowy,
b) jei svarbios priežastys, trukdančios vykdyti Sutartį, yra Užsakovo pusėje; šiuo atveju nuo Sutarties galima atsisakyti po išankstinio raštiško Užsakovo prašymo, kuris priešingu atveju negalioja ir kuriuo Rangovas raginamas nutraukti pažeidimus ir tinkamai vykdyti Sutartį,	b) w przypadku wystąpienia ważnych przyczyn uniemożliwiających wykonanie Umowy leżących po stronie Zamawiającego; odstąpienie od Umowy może nastąpić w tym przypadku po uprzednim pisemnym pod rygorem nieważności wezwaniu Zamawiającego przez Wykonawcę do zaprzestania naruszeń i prawidłowego wykonywania Umowy,
c) tuo atveju, jei Rangovas yra priverstas nutraukti projektavimo darbus dėl aplinkybių, už kurias atsakingas Užsakovas. Šiuo atveju nuo Sutarties galima atsisakyti po to, kai Rangovas iš anksto raštu kreipiasi į Užsakovą	c) w przypadku konieczności przerwania prac projektowych przez Wykonawcę z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający. Odstąpienie od Umowy może nastąpić w tym przypadku po uprzednim

su raštišku prašymu, grasindamas nutraukti pažeidimus ir tinkamai vykdyti Sutartį.	pisemnym pod rygorem nieważności wezwaniu Zamawiającego przez Wykonawcę do zaprzestania naruszeń i prawidłowego wykonywania Umowy.
3. Atsisakymas nuo šios sutarties turi būti pateiktas raštu, nurodant atsisakymo priežastis.	3. Odstąpienie od niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności czynności, z podaniem przyczyny odstąpienia.
4. Bet kuriai iš šalių atsisakius Sutarties, Vykdytojui ir Užsakovui taikomi šie konkretūs įsipareigojimai:	4. W przypadku odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze stron, Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:
a) Vykdytojas parengia pažymą, kurioje pateikia atskirų projektavimo studijų sąrašą ir pažangos laipsnio nustatymą, kartu su atliktų projektavimo studijų vertės ataskaita atšaukimo dieną, ir pateikia ją Užsakovui,	a) Wykonawca sporządzi zestawienie zawierające wykaz i określenie stopnia zaawansowania poszczególnych opracowań projektowych wraz z zestawieniem wartości wykonanych opracowań projektowych według stanu na dzień odstąpienia i przedłoży je do Zamawiającego,
b) Per 7 dienas nuo suvestinės pateikimo dienos Užsakovo atstovas, dalyvaujant Vykdytojui, patikrina suvestinės atitikimą faktinei būklei ir kartu su Vykdytoju parengia išsamų projektavimo studijų inventorizacijos protokolą kartu su mokėtino atlygio už inventorizuotas projektavimo studijas suvestine. Projekto inventorizacijos protokolas bus pagrindas išduoti parengtą projektą perdavimo galutiniam priėmimui protokolą.	b) W terminie 7 dni od daty przedłożenia zestawienia, Przedstawiciel Zamawiającego przy udziale Wykonawcy dokona sprawdzenia zgodności zestawienia ze stanem faktycznym i sporządzi wspólnie z Wykonawcą szczegółowy protokół inwentaryzacji opracowań projektowych wraz z zestawieniem należnego wynagrodzenia za zinwentaryzowane opracowania projektowe. Protokół inwentaryzacji opracowań projektowych stanowić będzie podstawę do wystawienia Protokołu przekazania opracowań projektowych do odbioru końcowego.
5. Jei Sutartis nutraukiama dėl priežasčių, už kurias rangovas neatsako, užsakovas privalo sumokėti atlygį už projektą ar jo dalis, kuri buvo atlikti iki Sutarties nutraukimo dienos. Jei Sutartis nutraukiama dėl priežasčių, už kurias atsakingas Vykdytojas, Užsakovas privalo sumokėti atlygį už projektus ar jų dalis, kurie buvo užbaigti iki Sutarties nutraukimo dienos ir buvo priimti arba yra tinkami priimti, tačiau nebuvo priimti dėl priežasčių, už kurias atsakingas Užsakovas.	5. W razie odstąpienia od Umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie odpowiada, Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty wynagrodzenia za opracowania projektowe lub ich części, które zostały wykonane do dnia odstąpienia i zostały odebrane lub nadają się do odebrania i nie zostały odebrane z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
17. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	17. POSTANOWIENIA KOŃCOWE
1. Šioje sutartyje nereglamentuotus klausimus reglamentuoja bendrai taikoma teisė, visų pirma Civilinis kodeksas.	1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w szczególności Kodeksu Cywilnego.
2. Bet kokie šio Sutarties pakeitimai daromi raštu, pateikiant priedą, priešingu atveju jie	2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnego

negalioja.	aneksu pod rygorem nieważności.
3. Perkančioji organizacija gali prašyti rangovo sudaryti rašytinį priedą dėl sutarties pakeitimo šiais atvejais : 1. Pavedimo įvykdymo terminas gali būti pakeistas ir į jį bus įtrauktas laikas, per kurį nebuvo įmanoma įvykdyti pavedimo toliau nurodytais atvejais:	3. Zamawiający może wystąpić z żądaniem w stosunku do Wykonawcy o zawarcie pisemnego aneksu w celu zmiany Umowy w następujących przypadkach:
a) pokyčiai, atsiradę dėl trečiųjų šalių kaltės,	a) zmiany będące następstwem działania osób trzecich,
b) su sutarties vykdymu susijusių teisės aktų pasikeitimai,	b) zmiany przepisów prawa związanych z wykonaniem przedmiotowej umowy,
c) pokyčiai, atsiradę dėl administracinių institucijų arba Užsakovo veiksmų, ypač dėl administracinių institucijų prastų sprendimų, leidimų, patvirtinimų, nuomonių ir kt. išdavimo terminų,	c) zmiany będące następstwem działania organów administracji lub Zamawiającego w szczególności wynikających z wydłużających terminów wydania przez organy administracji decyzji, zezwoleń, uzgodnień, opinii, itp.,
d) pokyčiai, atsiradę dėl atsitiktinių įvykių, apie kuriuos Užsakovas buvo nedelsiant informuotas,	d) zmiany będące następstwem zdarzeń losowych, o których niezwłocznie poinformowano zamawiającego,
2. sutarties dalyko apimties ir vykdymo būdo pakeitimai:	2. zmiany zakresu i sposobu wykonania przedmiotu zamówienia:
a) dalies paslaugų atšaukimas	a) rezygnacja z części usług
b) projekto ar jo elementų atlikimo tvarkos ar termino pakeitimas, pakaitinio projekto ar jo elemento atlikimas	b) zmiana kolejność lub terminu wykonania opracowań projektowych lub ich elementów, wykonanie zamiennego opracowania projektowego lub jego elementu
4. Visus ginčus, kurie gali kilti dėl šios sutarties, sprendžia teismas, kurio jurisdikcijai priklauso Užsakovo registruota buveinė	4. Wszelkie spory mogące powstać w związku z niniejszą umową będą rozpatrywane przez Sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Šie dokumentai yra neatskiriama sutarties dalis: – Rangovo pasiūlymas - Priedas Nr. 1, – Informacinė medžiaga su turiniu - 2 priedas. – Projekto darbų materialinis ir finansinis grafikas - Priedas Nr. 3. – Rangovo draudimo polisas - Priedas Nr. 4.	5. Integralną częścią umowy są następujące dokumenty: – Oferta Wykonawcy – Załącznik Nr 1, – Materiały wyjściowe wraz ze spisem treści - Załącznik nr 2. – Harmonogram rzeczowo- finansowy prac projektowych - Załącznik nr 3. – Polisa ubezpieczeniowa Wykonawcy – Załącznik nr 4.
6. Sutartis sudaryta dviem vienodais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.	6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

UŽSAKOVAS/ZAMAWIAJĄČY:

RANGOWAS/WYKONAWCA: